

Text processing and encoding. Indology and computer philology

Matthias H. Ahlborn
University of Würzburg

2014-07-23 Mi

Outline

Pratijñāyauḡandharāyaṇa

“Bhāsa-Project”

Current/Future

Internals

Dissertation 2007

“Pratijñāyugandharāyaṇa.
Digitalisierte Textkonstitution, Übersetzung und Annotierung”,
Ahlborn 2007.

Critical Edition

Different kinds of text:

- Sanskrit
- Prakrit
- verses
- prose
- speaker
- stage directions
- German translation

Example: Pratijñāyaugandharāyaṇa

Pratijñāyaugandharāyaṇa

(*sthāpnā* (2.3))

()

(*tataḥ praviśati yaugandharāyaṇaḥ sālakena saha*(2.4))

(*Dann tritt YAUGANDHARĀYAṆA mit SĀLAKA auf.*)

yaugandharāyaṇaḥ — *sālaka sajjas tvam*(2.5)

[SĀLAKA, bist du bereit?]

sālakaḥ — *ayya aha it*(2.6)

[Edler, gewiss]

yaugandharāyaṇaḥ — *mahān khalv adhvā gantavyaḥ*(2.7)

[Du musst allerdings einen weiten Weg gehen.]

sālakaḥ — *ayya mahattarena sipehena ayyam uvacithāmi*(2.8)

[Edler, noch weiter [geht] die Liebe mit der ich dem Edlen zur Verfügung stehe.]

yaugandharāyaṇaḥ — *hanta yasyati balavān yasya saharthaḥ* (2.9) *katāḥ* (2.10)

[Jawohl! Kraftvoll schreitet voran, wer einen Gleichgesinnten hat! Warum?]

3 *snigdhesv āśajyam karma yad dūṣkaram syād*

yo vā vijñātā sat-kṛtānāp guṇānām

kṛitāy sāmartyāy yasya tasya krameṇa

2.6 *ārya aha kim* (6)

2.8 *mahattarena sipehēnāyam upatiṣṭhe* (8)

13 *atha ārye* sūtrlich: „Was nun?“ im Sinn von „Ja, ich bin bereit, was gilt es jetzt zu tun?“

14 *katāḥ* im Sinn von: „Du sagst zwar, du bist bereit, aber du musst ...“

15 Mit *sneha* (Liebe, Loyalität) ist hier ein zentrales Thema des Dramas angesprochen; dieses wird im folgenden Vers ausführlicher dargestellt.

16 Wörtlich: „als ein Starker“.

17 WS: „A strong man or a devoted man will go far.“ (Ist mit *z sahartham*, das aber nur im dort sehr unüblichen Ms M zu finden ist).

2.3 *sthāpnā* LBHQ: *śmāḥam* [TF: TFR%] | TF: *c equbj/mk d az*

Zwar liegt hier an dieser Stelle eine eindeutige Aufteilung der Ms vor, aber diese findet keine Bestätigung im restlichen Text; im Normalfall folgt c dem Ms MFBD, und nicht der Gruppe TFNQ.

2.6 *ayya N: om* [EFwo- EFvo] | EF: *n/-[k]*

Interessanterweise steht hier bei *ā* das *ayya*, das bei *N* (nach dem sich normalerweise *ā* richtet) fehlt.

2.8 *ayya PMA: om* | TFZd TFwo- TFvo] | TF: *āda/mr e e ubj[q]*

2.9 *gasya ak: aspe* [EPse] | EF: *mk/-[k]*

— *saharthaḥ* CKZ: *saśārtham BL: jahat* | EFwo% / EFwo%*d* | EF: *mk/bj/-[k]*

M könnte zu *saśārtham* verbessert sein.

2.10 *katāḥ F: om* | EFwo- EFps] | EF: *l/-[k]*

katāḥ vor einem Vers variiert sehr häufig. An manchen Stellen steht es nur in einem Ms., an anderen geht die Verteilung quer durch die Manuskripte. Leider ist auch innerhalb eines bestimmten

Critical Edition

Different kinds of footnotes:

- chāyā (Sanskrit translation of Prakrit)
- my annotations
- variant readings

Example: Pratijñāyaugandharāyaṇa

Pratijñāyaugandharāyaṇa

(*sthāpnā* (2.3))

()

(tataḥ praviśati yaugandharāyaṇaḥ sālakena saha(2.4))

(*Dann tritt YAUGANDHARĀYAṆA mit SĀLAKA auf.*)

yaugandharāyaṇaḥ — sālaka sajjas tvam(2.5)

[SĀLAKA, bist du bereit?]

sālakaḥ — ayya aha it(2.6)

[Edler, gewiss]

yaugandharāyaṇaḥ — mahān khalvā adhvā gantavyaḥ(2.7)

[Du musst allerdings einen weiten Weg gehen.]

sālakaḥ — ayya mahattareṇa sipeheṇa ayyam uvacithāmi(2.8)

[Edler, noch weiter [geht] die Liebe mit der ich dem Edlen zur Verfügung stehe.]

yaugandharāyaṇaḥ — hanta yāsyati balavān yaśya saharthaḥ (2.9) *kuṭaḥ* (2.10)

[Jawohl! Kraftvoll schreitet voran, wer einen Gleichgesinnten hat! Warum?]

3 snigdhav āśajyam karma yad dṣkaram syād

yo vā vijñātā sat-kṛtānāṃ guṇānāṃ

kṛitāṃ sāmartyaṃ yaśya tasya krameṇa

2.6 ārya aha kim (6)

2.8 mahattareṇa sipeheṇam upatiṣṭhe (8)

13 *atha ārya* wörtlich: „Was nun?“ im Sinn von „Ja, ich bin bereit, was gilt es jetzt zu tun?“

14 *kuṭaḥ* im Sinn von: „Du sagst zwar, du bist bereit, aber du musst ...“

15 Mit *sneha* (Liebe, Loyalität) ist hier ein zentrales Thema des Dramas angesprochen; dieses wird im folgenden Vers ausführlicher dargestellt.

16 Wörtlich: „als ein Starker“.

17 WS: „A strong man or a devoted man will go far.“ (Ist mit z *saharṭam*, das aber nur im dort sehr unüblichen Ms M zu finden ist).

2.3 *sthāpnā* LBHQ: *śmāḥam* [TF: TFR%] | TF: c equbj/mk d az]

Zwar liegt hier an dieser Stelle eine eindeutige Aufteilung der Ms vor, aber diese findet keine Bestätigung im restlichen Text; im Normalfall folgt c den Ms MFBD, und nicht der Gruppe TFNQ.

2.6 *ayya* N: om. [EFwo- EFvo] | EF: n/-[k]

Interessanterweise steht hier bei b das *ayya*, das bei N (nach dem sich normalerweise b richtet) fehlt.

2.8 *ayya* PMA: om. | TFZd TFwo- TFvo] | TF: āda/mr e e ubj[q]

2.9 *gusa* MK: *uṣṣe* [EPwz] | EF: mk/-[k]

— *saharṭaḥ* CKZ: *saharṭam* BL: *śaharṭ* | EFwo% / EFwo%id] | EF: nk/bj/-[k]

M könnte zu *saharṭam* verbessert sein.

2.10 *kuṭaḥ* F: om. | EFwo- EFps-] | EF: f/-[k]

kuṭaḥ vor einem Vers variiert sehr häufig. An manchen Stellen steht es nur in einem Ms., an anderen geht die Verteilung quer durch die Manuskripte. Leider ist auch innerhalb eines bestimmten

Critical Edition

Different kinds of numbers:

- footnote numbers
- verse numbers
- sentence numbers

Example: Pratijñāyaugandharāyaṇa

Pratijñāyaugandharāyaṇa

(*sthāpnā* (2.3))

()

(*tataḥ praviśati yaugandharāyaṇaḥ sālakena saha*(2.4))

(*Dann tritt YAUGANDHARĀYAṆA mit SĀLAKA auf.*)

yaugandharāyaṇaḥ — *sālaka sajjas tvam*(2.5)

[SĀLAKA, bist du bereit?]

sālakaḥ — *ayya aha it*(2.6)

[Edler, gewis^[1]

yaugandharāyaṇaḥ — *mahān khalv adhvaḥ gantavyaḥ*(2.7)

[Du musst allerdings^[2] einen weiten Weg gehen.]

sālakaḥ — *ayya mahattareṇa sipehena ayyam uvacithāmi*(2.8)

[Edler, noch weiter [geht] die Liebe^[3] mit der ich dem Edlen zur Verfügung stehe.]

yaugandharāyaṇaḥ — *hanta yāsyati balavān yaśya saharthaḥ* (2.9) *kuṭaḥ* (2.10)

[Jawohl! Kraftvoll^[4] schreitet voran, wer einen Gleichgesinnten hat^[5] Warum?]

3 snigdhav āśajyam karma yad duḥkaram syād

yo vā vijñātā sat-kṛtānāṃ guṇānām |

kṛitāṃ sāmartyaṃ yaśya tasya krameṇa

2.6 ārya aha kim (6)

2.8 mahattareṇa sipehenaṃ uvacithē (8)

13 *atha ite* wörtlich: „Was nun?“ im Sinn von „Ja, ich bin bereit, was gilt es jetzt zu tun?“

14 *kuṭaḥ* im Sinn von: „Du sagst zwar, du bist bereit, aber du musst ...“

15 Mit *sneha* (Liebe, Loyalität) ist hier ein zentrales Thema des Dramas angesprochen; dieses wird im folgenden Vers ausführlicher dargestellt.

16 Wörtlich: „als ein Starker“.

17 WS: „A strong man or a devoted man will go far.“ (Ist mit z *saḥārṇam*, das aber nur im dort sehr unsehrlichen Ms M zu finden ist).

2.3 *sthāpnā* LBHQ: *śmāḥam* [TF? TFR%] | TF: c equbj/mk d az]

Zwar liegt hier an dieser Stelle eine eindeutige Aufteilung der Ms vor, aber diese findet keine Bestätigung im restlichen Text: im Normalfall folgt c den Ms MFBD, und nicht der Gruppe TFNQ.

2.6 *ayya N: om.* [EFwo- EFvo] | EF: n/-[k]

Interessanterweise steht hier bei b das *ayya*, das bei N (nach dem sich normalerweise b richtet) fehlt.

2.8 *ayya* PMA: *om.* | TFZd TFwo- TFvo] | TF: śda/mr e e ubj[q]

2.9 *gusaḥ ak:* *ayya* [E.Pse] | EF: mk/-[k]

— *sahārṇaḥ* CKZ: *saḥārṇam* BL: *śaharj* | EFwo% / EFwo%id] | EF: nk/bj/-[k]

M könnte zu *saḥārṇam* verbessert sein.

2.10 *kuṭaḥ* F: *om.* | EFwo- EFpa-] | EF: f/-[k]

kuṭaḥ vor einem Vers variiert sehr häufig. An manchen Stellen steht es nur in einem Ms. an

anderen geht die Verteilung quer durch die Manuskripte. Leider ist auch innerhalb eines bestimmten

Index

Features

- lists every wordform
- in “pausa-form”
- Sanskrit and Prakrit
- has information about kind of text:
 - “skt” = Sanskrit (prose)
 - “cha” = Chāyā
 - “v” = Sanskrit verse
 - “rz” = regie, zentered
 - “pra” = Prakrit (prose)
 - ...

Example

prekṣasva *prati1* cha,13,12; cha,15,21; *prati3* cha,1,33; cha,1,33;

prekṣitum *prati1* cha,17,2;

prekṣiṣye *prati3* cha,0,11;

prekṣe *prati3* cha,0,2; cha,0,17; cha,1,22; *prati4* cha,0,2;

prekṣya *prati1* cha,8,5; cha,16,5; *prati2* cha,6,9; *prati3* cha,1,34;

pretya *prati1* v,14;

preṣayati *prati1* vf,2; *prati2* skt,5,6;

preṣayitum *prati1* cha,1,10;

preṣayiṣyāmi *prati1* v,2;

preṣita *prati2* cha,10,9;

preṣitaḥ *prati2* skt,9,5;

prodbhāsitābhyām *prati1* cha,6,36;

phalaka *prati4* rz,5,20;

phalakā *prati4* skt,24,6;

phalanti *prati1* v,18;

phalam *prati1* skt,5,9; v,12;

phena *prati3* pra,1,26;

phenāmāṇa *prati3* pra,0,26;

Textual Criticism

Stemma

bl	22,0
mf	13.4
eq	1.6
nbl	4.9
mfr	1.0
mfrcd	1.7
eqnbl	1.6

Tabelle 5.1.: Stemma-These S1

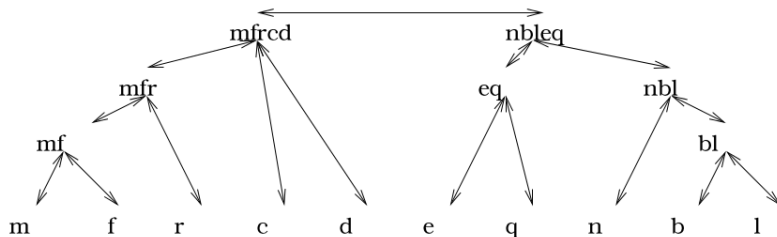


Abbildung 5.1 · Stemma-These S2

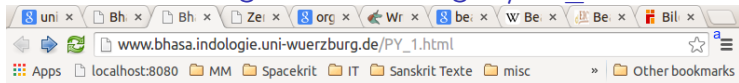
“Bhāsa-Project”

Multimediale Datenbank zum Sanskrit-Schauspiel: Texte und Aufführungen

- DFG Förderung 2004–2008
- Projektleitung: Prof. Dr. Heidrun Brückner
- Mitarbeiter:
 - Dr. Heike Moser
 - Dr. Matthias Ahlborn
 - Dr. Anna Aurelia Esposito

Text in HTML

www.bhasa.indologie.uni-wuerzburg.de/PY_1.html



2
puruṣaṃ preṣayaty eṣa yathā yaugandharāyaṇaḥ

2.2 *niṣkrāntau*

2.3 *sthāpanā*

2.4 *tataḥ praviśati yaugandharāyaṇaḥ sālakena saha*

YAUGANDHARĀYAṆAḤ

2.5 sālaka sajjas tvam

SĀLAKAḤ

2.6 ayya aha iṃ

2.6b ārya atha kim

YAUGANDHARĀYAṆAḤ

2.7 mahān khalv adhvaḡ gantavyaḥ

SĀLAKAḤ

Index

www.bhasa.indologie.uni-wuerzburg.de/s/sn.html#igdheSu

uni w | x | Objec | x | Bhasa | x | Sanskri | x | Writir | x | Bildsc | x | wget | x | GNU | x

www.bhasa.indologie.uni-wuerzburg.de/s/sn.html#igdheSu

Apps | localhost:8080 | MM | Spacekrit | IT | Sanskrit Texte | misc | >> | Other bookmarks

[snigdheṢu](#)
AM_6 16.11;
PY_1 03.01;

[snigdhaiḥ](#)
SV_1 02.04;

[snihyatā](#)
PN_3 03.06;

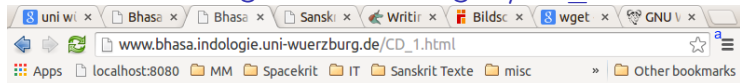
[snihyati](#)
AS_7 14.07.09;

[snuṢā](#)
PN_3 17.20;
PN_7 03.11;
PR_3 23.03;
PY_4 00.17.01 (ḡusā) ;

[sneha](#)
AN_2 19.10;
AN_6 23.10;
AS_4 17.17; 21.10.01 ;
CD_1 00.09.06 (ḡe) ;

Links to Manuscripts

www.bhasa.indologie.uni-wuerzburg.de/CD_1.html



[Home]

CĀRUDATTAM

0.1 nāndy-ante tataḥ praviṣati sūtradhāraḥ [22848.61.a.4][17622.70.a.][4.97.b]

SŪTRADHĀRAḤ

0.2 kiṃ ṇu khu ajja paccūsa evva gehādo ṇikkhantassa bubhukkhāe pukkara-patta-paḍida-jaḷa-vindū via cañcaḷānti via me akkhīṇi [22848.61.a.5][17622.70.a.2][4.97.b.2]

0.2b kiṃ nu khalv adya pratyūṣa eva gehān niṣkrāntasya bubhukṣayā puṣkara-patrapatita-jaḷa-bindū iva cañcalāyete iva me 'kṣiṇī

0.3 *parikramya*

0.4 jāva gehaṃ gacchia jāṇāmi kiṃ ṇu khu saṃvidhā vihidā ṇa ve[^]tti [4.97.b.3]

0.4b yāvad gehaṃ gatvā jāṇāmi kiṃ nu khalu saṃvidhā vihitā na ve[^]ti

0.5 *parikramya*

0.6 edaṃ ahmāṇaṃ gehaṃ [17622.70.a.3]

0.7 jāva pavisāmi

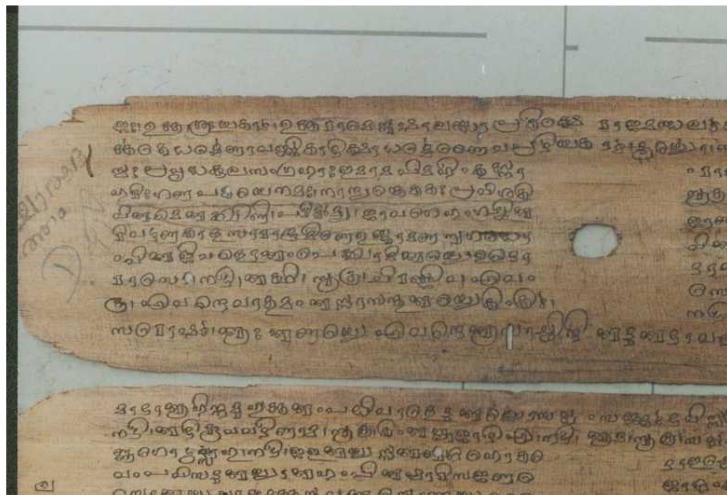
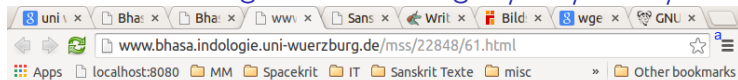
0.6b etad asmākaṃ geham

0.7b yāvat paviśāmi

0.8 *praviśyāvalokya*

Photos of Manuscripts

www.bhasa.indologie.uni-wuerzburg.de/mss/22848/61.html



Pictures of Kūṭiyāṭṭam performances of Bhāsa plays

www.bhasa.indologie.uni-wuerzburg.de/pix/PY_3/

Bhrāntan – Kalāmaṅḍalam
Rāma Cākyār, Valiya
Kūṭiyāṭṭam,
Kilimāṅalam: Paḷunkil
Śivanārāyaṅakṣētram,
29.9.96 (Foto: Heike
Moser, 1.96.09-07)



Everything, with "frames"

www.bhasa.indologie.uni-wuerzburg.de/rahmen.html

[Home]

CĀRUDATTAM

0.1 *nāndy-ante tataḥ praviśati sūtradhāraḥ* [2248.61.a.4]
[17622.70.a.][497.a.]

SŪTRADHĀRAḤ

0.2 kiṃ ṇu khu aija paccūsa eva gehādo ṇikkhantassa
bubbukkhāe pukkhaṛa-patta-paḍḍa-jala-vindū via
cañcaḷānti via me akkhīṇi [2248.61.a.5][17622.70.a.2][497.a.2]

0.2b kiṃ nu khalv adya pratyūṣa eva gehān niṣkrāntasya
bubbukṣayaḥ puṣkara-patra-patita-jala-bindū iva
cañcalāyete iva me 'kṣiṇī

0.3 *parikramya*

0.4 jāva gehaṃ gacchia jāṇāmi kiṃ ṇu khu saṃvidhā
viḍhā ṇa ve'tti [497.b.3]

pratyūṣe
CD_1 00.02.05
(paccūsa) ;

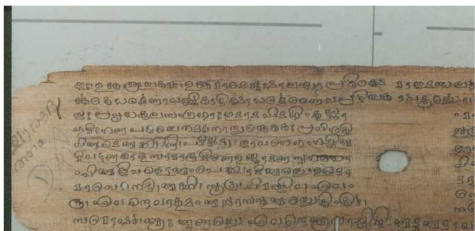
pratyeti
AN_2 19.04.03;

pratyemi
BC_1 08.03.20
(paccāmi) ;

pratyaiṣavam
AN_6 09.08;

pratham
MR_2 18.06.01;

prathama
AM_2 01.21;
AS_5 19.08;
AS_6 08.15.06;



Current/Future

Currently, I use a modified and expanded version of the technology of the “Bhasa-Project” for my research of the “Jīvanmukti” in the texts of Vidyāraṇya.

- Sanskrit Dramas and Philosophical Texts
- Index and Glossary
- Interactivity, dynamic creation of HTML pages (Clojure)
- Metadata

Included Sanskrit Dramas:

- By Bhāsa
 - Avimāraka;
 - Abhiṣekaṅṭaka;
 - Bālacaritam;
 - Cārudatta;
 - Dūtaghaṭotkaca;
 - Dūtavākya;
 - Karṇabhāra;
 - Madhyamavyāyoga;
 - Pratimānāṅṭaka;
 - Pañcarātra;
 - Pratijñāyugaṅḍharāyaṇa;
 - Svapnavāsavadatta;
 - Ūrubhaṅga
- by other authors:
 - Abhijñātaśakuntala;
 - Mudrārākṣasa
 - Mattavilāsaprahasana
(work in progress)
 - Mṛcchakaṭika (work in progress)
 - Mālatīmādhava (work in progress)

New additions: Philosophical Textes

- Advaita-Vedānta

- Vyāsa: Bhagavdgītā
- Gaudapāda: Kārikā
- Śaṅkaracārya:
Brahmasūtrabhāṣya
- Śaṅkara: Upadeśasāhasrī
- Śaṅkarācārya:
Aparokṣānubhūti
- Sureśvara:
Naiṣkarmyasiddhi
- Bhāratīrtha:
Dṛḡdṛṣyaviveka
- Vidyāraṇya:
Jīvanmuktiviveka
- Vidyāraṇya: Pañcadaśī
- Sadānand: Vedāntasāra

- Buddhist Texts

- Śāntideva:
Bodhicaryāvatāra
- Aśvaghōṣa:
Buddhacaritam
- Atiśa: Bodhipathapradīpā
- Nāgārjuna:
Mūlamadhyamakārika
- Nāgārjuna: Suḡḡllekha
- Vasubandhu:
Trisvabhāvanirdeśa
- Nāgārjuna:
Vigrahavyāvartanī

Text

- Sanskrit text:
 - prose
 - verses (quotes)
 - headings
- my annotations with:
 - links to the glossary
 - links to other positions in the text / to other texts

<http://localhost:8080/t/JV2#2.3>

The screenshot shows a web browser window titled "JV2 - Chromium". The address bar displays "localhost:8080/t/JV2#2.3". The page content is as follows:

↓ ↑ 4 DEF मनेनाशः ist निरोध des पतञ्जलि

[2.3] प्रदीपज्वालासंतानवदृत्तिसंतानरूपेण
परिणममाणत्वा[Besser: °am]दिदमन्तःकरणद्रव्यं
मननात्मकत्वान्मन इत्युच्यते । तस्य नाशो नाम
वृत्तिरूपं परिणामं परित्यज्य निरुद्धत्वाकारेण
परिणामः ।

Siehe Sprockhoff S.226.
"das sich in Form einer einer Flammen-Folge gleichenden Folge von
Modifikationen umwandelt" (Ahlborn)
मनेनाश = eine Umwandlung des Innenorgans in Form von निरुद्धत्व (= [निरोधपरिणाम](#)). [Matthias]

[2.4] तथा च पतञ्जलिर्योगशास्त्रे सूत्रयामास :

[YS3.9] व्युत्थाननिरोधसंस्कारयोरभिभवप्रादुर्भावौ निरोध
क्षणचित्तान्वयो निरोधपरिणाम इति ।
[YSBh3#9]

[2.5a] व्युत्थानसंस्कारा अभिभूयन्ते ; निरोधसंस्काराः

Text

- Sanskrit text:
 - prose
 - verses (quotes)
 - headings
- my annotations with:
 - links to the glossary
 - links to other positions in the text / to other texts

<http://localhost:8080/t/JV2#2.3>

The screenshot shows a web browser window titled "JV2 - Chromium". The address bar displays "localhost:8080/t/JV2#2.3". The page content includes a yellow header with the text "4 DEF मनोनाशः ist निरोध des पतञ्जलि". Below this, there is a section labeled "[2.3]" containing the Sanskrit text: "pradīpa-jvālā-saṃtāna-vad-vṛtti-saṃtāna-rūpeṇa pariṇamamāṇa-tvād [Besser: °am]idam antaḥkaraṇa-dravyaṃ mananātmaka-tvān mana ity ucyate | tasya nāśo nāma vṛtti-rūpaṃ pariṇāmaṃ parityajya niruddha-tvākāreṇa pariṇāmaḥ |". Below the text, there is a reference: "Siehe Sprockhoff S.226. 'das sich in Form einer einer Flammen-Folge gleichenden Folge von Modifikationen umwandelt' (Ahlborn) मनोनाश = eine Umwandlung des Innenorgans in Form von निरुद्धत्व (= निरोधपरिणाम). [Matthias]". Another section labeled "[2.4]" contains the text: "tathā ca patañjalir yogaśāstre sūtrayāmāsa :". At the bottom, there is a section labeled "[YS3.9]" with the text: "vyutthāna-nirodha-saṃskārayor abhivyaṅga-prādurbbhāvau nirodha".

Text

- Sanskrit text:
 - prose
 - verses (quotes)
 - headings
- my annotations with:
 - links to the glossary
 - links to other positions in the text / to other texts

<http://localhost:8080/t/JV2#2.3>

The screenshot shows a web browser window titled "JV2 - Chromium" displaying a list of Sanskrit verb forms. The browser's address bar shows "localhost:8080/t/JV2#2.3". The page content is a list of verb forms, each with its corresponding grammatical annotations in square brackets. The list includes forms like [pradlpa-], [jvAIA-], [saMtAna-], [vad-], [vftti-], [saMtAna-], [rUpeRa-], [pariRamamARa-], [tvAd-], [Besser: *am]m: [idam-], [antaHkaraRa-], [dravyaM-], [manana+], [Atmaka-], [tvAn-], [mana-], [ity-], [ucyate-], [I-], [tasya-], [nASo-], [nAma-], [vftti-], [rUpaM-], [pariRAMaM-], [pariyaiya-], and [leiuD-].

```

msm: [pradlpa-] t: [pradlpa] p: [pradlpa-] vn: [2.3] wn: [1]
msm: [jvAIA-] t: [jvAIA] p: [jvAIA-] vn: [2.3] wn: [2]
msm: [saMtAna-] t: [saMtAna] p: [saMtAna-] vn: [2.3] wn: [3]
msm: [vad-] t: [vad] p: [vat-] vn: [2.3] wn: [4]
msm: [vftti-] t: [vftti] p: [vftti-] vn: [2.3] wn: [5]
msm: [saMtAna-] t: [saMtAna] p: [saMtAna-] vn: [2.3] wn: [6]
msm: [rUpeRa-] t: [rUpeRa ] p: [rUpeRa] vn: [2.3] wn: [7]
msm: [pariRamamARa-] t: [pariRamamARa] p: [pariRamamARa-] vn: [2.3] wn: [8]
msm: [tvAd] t: [tvAd] p: [tvA] vn: [2.3] wn: [9]
[Besser: *am]m: [idam] t: [idam] p: [idam] vn: [2.3] wn: [10]
msm: [antaHkaraRa-] t: [antaHkaraRa] p: [antaHkaraRa-] vn: [2.3] wn: [11]
msm: [dravyaM] t: [dravyaM ] p: [dravyam] vn: [2.3] wn: [12]
msm: [manana+] t: [manana] p: [manana-] vn: [2.3] wn: [13]
msm: [Atmaka-] t: [tmaka] p: [Atmaka-] vn: [2.3] wn: [14]
msm: [tvAn*] t: [tvAn] p: [tvA] vn: [2.3] wn: [15]
msm: [mana*] t: [mana ] p: [manaH] vn: [2.3] wn: [16]
msm: [ity] t: [ity] p: [i] vn: [2.3] wn: [17]
msm: [ucyate] t: [ucyate ] p: [ucyate] vn: [2.3] wn: [18]
msm: [I] t: [I] p: [I] vn: [2.3] wn: [19]
msm: [tasya] t: [tasya ] p: [tasya] vn: [2.3] wn: [20]
msm: [nASo] t: [nASo ] p: [nASaH] vn: [2.3] wn: [21]
msm: [nAma] t: [nAma ] p: [nAma] vn: [2.3] wn: [22]
msm: [vftti-] t: [vftti] p: [vftti-] vn: [2.3] wn: [23]
msm: [rUpaM] t: [rUpaM ] p: [rUpam] vn: [2.3] wn: [24]
msm: [pariRAMaM] t: [pariRAMaM ] p: [pariRAMam] vn: [2.3] wn: [25]
msm: [pariyaiya] t: [pariyaiya ] p: [pariyaiya] vn: [2.3] wn: [26]
msm: [leiuD-] t: [leiuD-] p: [leiuD-] vn: [2.3] wn: [27]

```

Glossary

- my translation
- some standard relations/attributes
 - is synonymous to
 - is the opposite of
 - is a quality of
 - is an element of
 - is a cause of
 - is a result of
 - definition

<http://localhost:8080/wort/manonASa>

मनोनाश manonāśa #manonASa PW MW edit

Verschwinden des Denkorgans

Synonym: वित्त-उपशम; निरोध
 Definition: निरोध-परिणाम des वित्त
 Wirkung: Neben वासनाक्षय und तत्त्वज्ञान eines der drei Mittel für जीवन्मुक्ति
 Ursache: सुक्ति oder समाधि (JV3#51aff).
 Zweck: MN schützt वासनाक्षय (JV3#1.1a).
 Siehe: JV2#2.3.

yoga

Wort (SLP):

Glossary

- links to
 - the index
 - external dictionaries
 - other words in the glossary
 - texts
- keywords

<http://localhost:8080/wort/manonASa>

मनोनाश manonāśa #manonASa PW MW edit

Verschwinden des Denkorgans

Synonym: वित्त-उपशम; निरोध
 Definition: निरोध-परिणाम des वित्त
 Wirkung: Neben वासनाक्षय und तत्त्वज्ञान eines der drei Mittel für जीयन्मुक्ति
 Ursache: सुक्ति oder समाधि (JV3#51aff).
 Zweck: MN schützt वासनाक्षय (JV3#1.1a).
 Siehe: JV2#2.3.

yoga

Wort (SLP): Search

New Reload List words

Index

- links to
 - texts
 - glossary

<http://localhost:8080/i/manonASa#man>

The screenshot shows a web browser window with the following content:

- मनोज्ञम् (#manojYam) [SL-2-15] [AM2-V7-6]
- मनोज्ञा (#manojYA) [AS1-V15-18]
- मनोज्ञान् (#manojYAn) [BCA2-17-18]
- मनोज्ञैः (#manojYEH) [BCA2-15-9]
- मनोज्वरः (#manojvaraH) [AN3-V9-15]
- मनोनाश (#manonASa) [\[Glossar\]](#)
- मनोनाश- (#manonASa-) [JV3-1.2-2]
 - मनोनाश-अभ्यास- (#manonASa-aByAsa-) [JV3-1.2-2]
- मनोनाशः (#manonASaH) [JV3-12.12-3] [JV3-LYV 5.10.26-3] [JV3-LYV 5.10.25ab-3] [JV3-3.11-3] [JV3-LYV 4.4.5-4]
- मनोनाशः] (#manonASaH]) [JV3-11.48-29]
- मनोनाशप्रकरणम् (#manonASaprakaraRam) [JV3-0-4]
- मनोनाशम् (#manonASam) [JV3-1.3-9] [JV3-1.1a-3]

Used technology:

- XML
- Special marks for word-boundaries.
- Clojure (general purpose programming language),
- Webserver
- SQL database
- Emacs as XML-editor

Encoding: XML

XML is the standard to mark different parts of texts like:

- "titel" `<titel1>...</titel1>`
- "anmerkungen" (annotations) `<anm a="Matthias">`
- "prose" `<pro n="1.1b">...</pro>`
- etc.

Example

```
<pro n="2.3">
  pradīpa-jvālā-saṃtāna-vad-vṛtti-saṃtāna-rūpeṇa
  pariṇamamāṇa-tvād<note>Besser: °am</note>
  idam antaḥkaraṇa-dravyaṃ mananā^tmaka-tvān mana
  ity ucyate | [...]
</pro>
```

Encoding: rnc

- The grammar of these XML-tags can be easily defined, e.g. with "Relax NG"
- There are many editors available, that understand the syntax of RNC and XML; e.g.
 - Emacs + nXML mode
 - Oxygen

Example

```
Titel1 = element titel1 {TextWithNote}  
Pro = element pro {(attribute n {text})?, TextWithNote}  
Anm = element anm {(attribute a {text})?, TextWithNote}
```

Encoding: Markup of Words

XML + Sandhi separation

```
<pro n="2.3">    [...]
    idam antaḥkaraṇa-dravyaṃ manana+-ātmaka-tvān* mana*
    ity ucyate | [...] </pro>
```

Devanagari

[2.3] [...] इदमन्तःकरणद्रव्यं मननात्मकत्वान्मन
इत्युच्यते | [...]

Roman

[2.3] [...] idam antaḥkaraṇa-dravyaṃ
mananātmaka-tvān mana ity ucyate